

U M O W A

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Republiki Iraku o współpracy gospodarczej
i technicznej

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Iraku, kierując się istniejącymi pomiędzy obydwojma krajami stosunkami przyjaźni i współpracy oraz dążąc do dalszego rozwoju stosunków gospodarczych między Polską Rzeczypospolitą Ludową a Republiką Iraku na bazie równości i wzajemnych korzyści, zawarły niniejszą Umowę, ustalając co następuje:

ARTYKUŁ I

Celem zapewnienia dalszego rozwoju współpracy gospodarczej i technicznej pomiędzy obydwojma krajami, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej udzieli pomocy Rządowi Republiki Iraku poprzez przygotowanie opracowań ekonomicznych i technicznych dla przedsięwzięć inwestycyjnych w Iraku, dostawę, montaż oraz uruchomienie maszyn, urządzeń i kompletnych obiektów przemysłowych włączając projekty na warunkach "pod klucz", a także przeszkolenie irackiego personelu.

ARTYKUŁ II

1. W celu przyczynienia się do realizacji planów gospodarczego rozwoju Republiki Iraku, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej udzieli pomocy poprzez udostępnienie Rządowi Republiki Iraku kredytu w wysokości 100 /sto/ milionów Dolarów US.

2. Kredyt będzie wykorzystany zgodnie z warunkami podanymi w Artykule IV niniejszej Umowy, dla sfinansowania 90% /dziewięćdziesiąt procent/ wartości FOB/franco granica polska następujących pozycji:

- a/ kosztów przygotowania opracowań ekonomicznych i technicznych,
- b/ kompletnych obiektów przemysłowych /włączając obiekty na warunkach "pod klucz"/ oraz maszyn i urządzeń uzgodnionych w poszczególnych kontraktach,
- c/ kosztów przygotowania koniecznych projektów, planów, technologicznych "know-how" i odpowiedniej dokumentacji, jak również udzielenia licencji produkcyjnych przez organizacje Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w związku z polskimi dostawami,
- d/ usług specjalistów, techników i ekspertów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Iraku jak również przeszkolenia personelu irackiego w Polsce, mając na względzie Artykuł IX niniejszej Umowy.

3. Poddostawy z krajów trzecich - niezbędne dla skompletowania odpowiednich polskich projektów będą objęte niniejszym kredytem. W przypadku domagania się przez Stronę Iracką dostaw maszyn i wyposażenia lub usług innych aniżeli polskiego pochodzenia, pomimo całkowitej kompletności oferty polskiej, nie wymagającej takich poddostaw z krajów trzecich, wartość tych poddostaw, maszyn, urządzeń lub usług będzie płacona gotówką w obcej walucie przez Stronę Iracką.

ARTYKUŁ III

1. Realizacja niniejszej Umowy nastąpi na bazie kontraktów, które zostaną zawarte pomiędzy upoważnionymi organizacjami obydwu krajów zgodnie z warunkami niniejszej Umowy.

- Wszelkie niezbędne szczegóły będą uzgadniane w tych kontraktach.
2. Wszystkie kontrakty, faktury i jakiegokolwiek inne dokumenty związane z towarami i usługami dostarczonymi w ramach niniejszej Umowy będą wystawiane w Dolarach USA.
 3. Dla ułatwienia wykonania niniejszej Umowy, obydwie Strony zgodziły się zlecić odpowiednim organizacjom swoich krajów opracowanie w ciągu 6 miesięcy generalnych warunków dla kontraktów, które będą podpisane w ramach tej Umowy.
 4. Kontrakty na dostawy maszyn i urządzeń, a także usług, które będą finansowane w ramach przyznanego kredytu, muszą być zawarte przed datą 31 grudnia 1977 roku.

ARTYKUŁ IV

Wszystkie kontrakty wspomniane w Artykule III będą zawierały następujące warunki:

1. Warunki płatności zgodnie z następującymi zasadami:
 - a/ 5% /pięć procent/ wartości FOB/franco granica polska każdego kontraktu będzie płatne w ciągu 60 dni od dnia podpisania odpowiedniego kontraktu,
 - b/ 5% /pięć procent/ wartości FOB/franco granica polska każdej dostawy maszyn i urządzeń będzie płatne po przedstawieniu odpowiednich dokumentów wysyłkowych. To samo dotyczy faktur za usługi,
 - c/ Wspomniane powyżej w punktach "a" i "b" należności będą wykorzystane przez Stronę Polską na zakupy irackiej ropy naftowej,

d/ 90% /dziewięćdziesiąt procent/ wartości FOB/franco granica polska każdego kontraktu będzie płacone następująco:

- dla kontraktów na kompletne obiekty /włączając obiekty dostarczane na warunkach "pod klucz"/ - w dziesięciu równych ratach rocznych,
- dla kontraktów na maszyny i urządzenia inne niż kompletne obiekty - w ośmiu równych ratach rocznych.

2. Pierwsza rata będzie płatna po upływie roku od daty:

- a/ dla kompletnych obiektów dostarczanych na warunkach "pod klucz" - wydania certyfikatu ostatecznych prób ruchomych, ale nie później niż to jest przewidziane w indywidualnych kontraktach,
- b/ dla innych kompletnych obiektów - ostatniej, zasadniczej dostawy określonej w poszczególnych kontraktach,
- c/ dla maszyn i urządzeń - data dokumentów wysyłkowych dla każdej partii gotowej do użytku.

3. W przypadku usług i opracowań innych niż wynikające z pkt. "a" i "b" wymienionych wyżej, raty płatne będą po upływie roku od daty potwierdzenia ich wykonania przez Stronę Iracką.

Potwierdzenie to powinno nastąpić w ciągu 3 miesięcy od daty przedstawienia Stronie Irackiej odpowiednich faktur.

4. Druga i kolejne raty będą płatne zawsze w rok po poprzedniej.

ARTYKUŁ V

1. Celem rejestracji wykorzystania kredytu wymienionego w Artykule II, Bank Handlowy w Warszawie SA działając w imieniu

Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej otworzy na każdy indywidualny kontrakt imienne konto kredytowe w Dolarach USA na Ministerstwo Finansów Republiki Iraku.

Konta te będą zatytułowane "Konto kredytowe Rządu Republiki Iraku zgodnie z Umową o współpracy gospodarczej i technicznej z 1972" i będą wolne od kosztów i opłat.

We wszystkich sprawach dotyczących kont kredytowych, Bank Handlowy w Warszawie SA, będzie współpracował wyłącznie z Central Bank of Iraq, należycie upoważnionym w tym względzie przez Ministerstwo Finansów Republiki Iraku. Po otrzymaniu odpowiednich dokumentów /dokumenty wysyłkowe lub potwierdzone faktury za usługi/, Bank Handlowy w Warszawie SA, obciąży odpowiednie konto kredytowe w wysokości 90% wartości dokumentów na bazie FOB/franco granica polska.

2. Salda debetowe kont kredytowych/wpływy na rachunkach kredytowych/ dokonane zgodnie z pkt. 1 niniejszego artykułu będą oprocentowane w wysokości 2,5 /dwa i pół/ procent w stosunku rocznym.

Odsetki będą naliczane od daty wykorzystania kredytu, jak określono poniżej i będą płatne 30 czerwca i 31 grudnia każdego roku. Bank Handlowy w Warszawie SA zgodnie z Artykułem VI będzie obciążał w wyżej wymienionych terminach specjalne konto kwotami należnych odsetek.

3. W przypadku dostaw, data przedstawienia dokumentów wysyłkowych Bankowi Handlowemu w Warszawie SA uważana będzie za datę wykorzystania kredytu.

W przypadku usług, datą wykorzystania kredytu za faktury przedłożone do Banku Handlowego w Warszawie SA w pierwszej połowie

roku, będzie 30 czerwca, a za faktury przedłożone w drugiej połowie roku - 31 grudnia każdego roku kalendarzowego.

ARTYKUŁ VI

1. Wszystkie raty płatne w ramach niniejszej Umowy zgodnie z Artykułem IV, będą regulowane przez Rząd Republiki Iraku bez potrąceń jakichkolwiek podatków, opłat i innych obciążeń obowiązujących obecnie lub w przyszłości.

Wszystkie płatności, raty i odsetki płatne w ramach niniejszej Umowy będą automatycznie uznawane w dniu ich terminu płatności na specjalnym nieoprocentowanym koncie otwartym przez Central Bank of Iraq w Dolarach USA na imię Banku Handlowego w Warszawie SA.

Powyższe konto będzie wolne od jakichkolwiek obciążeń i opłat.

Kwoty wpisane na tym koncie specjalnym będą wykorzystane przez Stronę Polską na zakupy towarów irackich zgodnie z Artykułem VII niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ VII

1. Spłaty kredytu i odsetek będą wykorzystywane na zakup towarów irackich, w tym 80% /osiemdziesiąt procent/ wspomnianych kwot na zakup irackiej ropy naftowej przez upoważnione organizacje polskie.
2. Pozostałe 20% /dwadzieścia procent/ będzie wykorzystane na zakup innych towarów irackich wspomnianych w załączanej liście indykatywnej Nr 2, a w przypadku ich braku, pokrycie tego procentu nastąpi dostawą ropy naftowej jako substytutu.
3. Aby umożliwić Stronie Polskiej wykorzystanie kwoty należnych

rat i odsetek tuż po ich zapłaceniu, Strona Iracka udostępni Stronie Polskiej odpowiednie ilości irackiej ropy naftowej.

Szczegółowe warunki zakupów ropy naftowej będą określone w kontraktach zawartych pomiędzy odpowiednimi polskimi i irackimi organizacjami.

ARTYKUŁ VIII

Oba Rządy podejmą niezbędne kroki dla ułatwienia wykorzystania kredytu, zawarcia kontraktów i ich realizacji.

Kompetentne władze wydadzą licencje eksportowe i importowe i inne o ile takie są wymagane zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w danym kraju.

ARTYKUŁ IX

Wszystkie wydatki ponoszone w Iraku i płatne w lokalnej walucie będą pokryte przez organizacje irackie poza kredytem udzielonym na podstawie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ X

Ceny kompletnych obiektów, maszyn, urządzeń, wyposażenia i usług zakontraktowanych zgodnie z niniejszą Umową, a także ceny ropy naftowej i innych towarów irackich będą uzgodnione na bazie cen dominujących na rynkach światowych w czasie zawierania odpowiednich kontraktów w odniesieniu do ich jakości i specyfikacji.

ARTYKUŁ XI

Obie Strony uzgodniły, że ropa naftowa dostarczana na podstawie niniejszej Umowy będzie mogła być reeksportowana do krajów trzecich pod warunkiem uprzednio wyrażonej zgody przez kompetentne władze Iraku.

ARTYKUŁ XII

Dostawy kompletnych obiektów, maszyn, urządzeń oraz wyposażenia z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą następowały na bazie FOB/porty polskie lub "free on wagon" granica polska zgodnie z Artykułem II niniejszej Umowy.

Dostawy ropy naftowej z Republiki Iraku będą następowały na bazie FOB porty Morza Śródziemnego.

ARTYKUŁ XIII

Uzgodniwszy jako zasadę, że żadna ze Stron nie może odnieść zysków ani ponieść strat z tytułu rewaluacji bądź dewaluacji Dolara USA obie Strony uzgodniły, że w przypadku dewaluacji lub rewaluacji US \$ kwoty niewykorzystanego kredytu przeznaczonego w ramach niniejszej Umowy, salda kredytu, konta specjalne, wartość nie wykonanych dostaw jak również bieżące zobowiązania wynikające z kontraktów pozostających w mocy, winny być zastąpione frankami szwajcarskimi pod warunkiem, że przeliczenie nastąpi według oficjalnego kursu wymiennego potwierdzonego przez Banque Nationale Suisse /aktualnie kurs 1 US \$ = 3.84 Sw. Fr/ przed dewaluacją lub rewaluacją Dolara USA.

W przypadku dewaluacji lub rewaluacji franka szwajcarskiego, będzie miała zastosowanie analogiczna zasada w celu uniknięcia nieusprawiedliwionych strat bądź zysków w odniesieniu do obu Stron.

W przypadku zaistnienia innych sytuacji nieprzewidzianych w powyższych postanowieniach, obie Strony spotkają się dla znalezienia rozwiązania, w oparciu o zasadę że padna ze Stron nie może ponieść strat lub odnieść dodatkowych korzyści.

ARTYKUŁ XIV

Central Bank of Iraq i Bank Handlowy w Warszawie SA, zawrą, w terminie 3 miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej Umowy porozumienie bankowe dla realizacji niniejszej Umowy regulujące w szczególności

technikę związaną z prowadzeniem ksiąg.

ARTYKUŁ XV

sprawnego

W celu zabezpieczenia/funkcjonowania niniejszej Umowy obydwie Strony uzgodniły, że w ciągu 3 miesięcy od daty podpisania niniejszej Umowy powołana zostanie do życia Komisja Mieszana, składająca się z przedstawicieli wyznaczonych przez Rządy obydwu krajów.

Komisja ta zbierać się będzie co 6 miesięcy, na prośbę którejkolwiek ze Stron na przemian w Warszawie bądź Bagdadzie i mieć będzie następujące zadania:

- a/ Eliminowanie wszelkich trudności, które mogą powstać przy realizacji niniejszej Umowy,
- b/ przedkładanie sugestii w celu poprawy i rozszerzenia stosunków gospodarczych pomiędzy obydwojoma krajami,
- c/ zmodyfikowanie list Nr 1 i Nr 2 załączonych do niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ XVI

Spory pomiędzy osobami prawnymi obydwu krajów, które mogą powstać w wyniku realizacji kontraktów na dostawy i usługi będą regulowane stosownie do klauzul zawartych w tych kontraktach.

ARTYKUŁ XVII

Właściwe polskie i irackie organizacje mogą w związku z realizacją kontraktów zawartych na podstawie niniejszej Umowy, zakładać w obu krajach biura techniczne i biura obsługi posprzedażnej, zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w danym kraju.

ARTYKUŁ XVIII

Umowa niniejsza wejdzie w życie ^{dnia} ~~o~~ chwilą wymiany not informujących o jej zatwierdzeniu zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w obu krajach i pozostanie w mocy aż do wykonania wszystkich zobowiązań z niej wynikających.

Umowę sporządzono i podpisano w Warszawie w dniu 26 sierpnia 1972 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Z upoważnienia
Rządu Republiki
Iraku

/-/ Marian Dmochowski
Minister Handlu Zagranicznego

/-/ Dr Sa'oon Hammadi
Minister d/s Nafty i Mineralów

Za zgodnicą

WICEDYREKTOR DEPARTAMENTU
A. Kucharski
A. Kucharski

LISTA TOWAROWA Nr 1

1. Cementownie
2. Cukrownie i rafinerie
3. Fabryki ceramiki
4. Walcownie
5. Zakłady tekstylii wełnianych
6. Pralnie oraz zakłady klasyfikacji wełny
7. Zakłady tekstylii bawełnianych
8. Rozbudowa huty szkła
9. Cegielnie /cegły zwykłej i silikatowej/
10. Fabryka do produkcji bloków betonowych, rur i elementów prefabrykowanych
11. Fabryka przewodów elektrycznych i kabli
12. Fabryka melaminy i formiki
13. Zakłady produkcji węgla sodu i dwuwęgla
14. Fabryka płyt pilśniowych i wiórowych
15. Zakład oczyszczania soli
16. Fabryka kwasu siarkowego
17. Rzeźnie
18. Elektrownie ciepłne
19. Fabryka zaworów i armatury
20. Linie produkcyjne lakierów i oklein
21. Młyny zbożowe
22. Zakład produkcji pomp
23. Chłodnie i wyposażenie
24. Fabryki wodomierzy i liczników elektrycznych
25. Urządzenia przesyłu mocy
26. Zespoły prądotwórcze diesla
27. Stacje pomp dla celów rolniczych
28. Zakłady oczyszczania wody
29. Zakłady oczyszczania ścieków
30. Kompletnie obiekty i wyposażenie dla przemysłu naftowego
31. Urządzenia magazynowe oraz dystrybucji produktów naftowych
32. Maszyny i urządzenia dla robót ziemnych i budowy dróg
33. Inne kompletne obiekty, maszyny i urządzenia

LISTA TOWAROWA Nr 2

1. Ropa naftowa
2. Marmur
3. Zboża /ryż, pszenica, jęczmień/
4. Tytoń i papierosy
5. Artykuły spożywcze
6. Skóra i produkty skórzane
7. Skóry surowe
8. Jelita
9. Oleje roślinne
10. Konserwy owocowe i warzywne
11. Otręby pszeniczne i inne pasze
12. Wyroby przemysłu włókienniczego
13. Jedwab sztuczny i przędza
14. Korzenie lukrecji
15. Wełna
16. Wyroby mechaniczne i przemysłu elektrotechnicznego
17. Galasówki
18. Siemie lniane
19. Dywany wełniane i maty
20. Cement
21. Nawozy sztuczne
22. Inne produkty dostępne dla eksportu

P R O T O K O Ł

o zmianie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Republiki Iraku o współpracy gospodarczej i technicznej
z dnia 26 sierpnia 1972 roku

W celu ułatwienia realizacji Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Iraku o współpracy gospodarczej i technicznej z dnia 26 sierpnia 1972 roku, obydwie Rządy uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Tekst artykułu XIII Umowy zostaje uchylony i zastąpiony brzmieniem następującym:

"Artykuł XIII - Uzgodniwszy zasadę, że żadna ze Stron nie powinna ani skorzystać ani stracić z powodu rewaluacji lub dewaluacji dolara Stanów Zjednoczonych, obie Strony zgadzają się, że w przypadku jakiegokolwiek zmiany zawartości złota w jednym dolarze Stanów Zjednoczonych, wynoszącej obecnie: 1 dolar Stanów Zjednoczonych równy jest 0,736662 grama czystego złota, kwoty niewykorzystanego kredytu przyznanego w ramach niniejszej Umowy, salda na odpowiednich rachunkach kredytowych i rachunkach specjalnych, wartość niewykonanych dostaw jak również wszystkie bieżące zobowiązania wynikające z kontraktów pozostających w mocy, będą przeliczone w taki sposób aby ich poprzednia wartość wyrażona w złocie pozostała niezmienną po dacie zatwierdzenia przez Kongres Stanów Zjednoczonych zmiany parytetu dolara przez zmianę urzędowej ceny złota".

Artykuł 2

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy z dnia 26 sierpnia 1972 roku i wejdzie w życie z dniem wymiany not potwierdzających jego przyjęcie zgodnie z procedurą prawną każdej ze Stron.

Sporządzono i podpisano w Bagdadzie dnia 11 grudnia 1975 roku w dwóch oryginałach w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
HENRYK PRUCHNIEWICZ
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Handlu Zagranicznego
i Gospodarki Morskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Iraku
MUHIBB EDDIN AL-TAE
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Przemysłu
i Minerałów

Za zgodność: Wiesław SALATA
Wicedyrektor Departamentu
w MIŻiGM